

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś jest on za ubogi, by (zapłacić według) twojej wyceny, to postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Kapłan oszacuje go zgodnie z tym, na ile ślubującego będzie stać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ślubujący okaże się za ubogi, by zapłacić według twojej wyceny, to postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Kapłan oszacuje go zgodnie z tym, na ile ślubującego będzie stać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli jest tak ubogi, że nie może zapłacić twego oszacowania, wtedy postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Według możliwości tego, który ślubował, oszacuje go kapłan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz jeźliby był tak ubogi, żeby nie mógł oddać szacunku twego, tedy go stawiają przed kapłanem, i oszacuje go kapłan, według przemożenia tego który ślubował, oszacuje go kapłan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli będzie ubogi, a szacunku oddać nie będzie mógł, stanie przed kapłanem, a ile on oszacuje i obaczy, że może oddać, tyle da.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak ktoś jest tak ubogi, że nie może zapłacić według twego oszacowania, to postawi osobę ślubowaną przed kapłanem, a ten ją oszacuje. Według możliwości tego, który ślubował, kapłan ją oszacuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jest za ubogi, aby zapłacić według takiej twojej oceny, postawią go przed kapłanem, a kapłan go oszacuje. Zależnie od tego, na ile stać ślubującego, kapłan go oszacuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli ktoś jest tak ubogi, że nie może spłacić ustalonej przez ciebie wartości, to postawią go przed kapłanem i kapłan go oszacuje. Kapłan oceni tego, który złożył ślub odpowiednio do jego możliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli jednak ten, kto dokonuje wykupu jest zbyt ubogi, by uiścić wyznaczoną kwotę, niech się stawi przed kapłanem. Kapłan go oceni i wyznaczy mu zapłatę stosowną do jego możliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak [tego, który ślubował] nie stać na tę cenę, to należy go stawić przed kapłanem. Kapłan wyznaczy cenę, odpowiednio do możliwości tego, który złożył ślub.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli [ten, kto ślubował], jest za biedny, żeby płacić [ustaloną] wycenę, to przyprowadzi człowieka, którego wartość ślubował, i postawi go przed kohenem, po to, żeby go kohen wycenił. Według tego, na ile stać ślubującego, kohen go wyceni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж за бідний буде за оцінкою, стане перед священиком, і священик оцінить його, згідно з тим, як спроможеться рука того, що молився, священик

			його оцінити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli on jest za biedny dla takiej oceny to niech go stawia przed kapłana, a kapłan go oceni; niech kapłan go oceni odpowiednio do zamożności ślubującego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli jest za biedny, by zapłacić tę wartość szacunkową, należy postawić tę osobę przed kapłanem i kapłan dokona oszacowania jej. Stosownie do tego, na co ślubującego stać, kapłan dokona oszacowania go.